



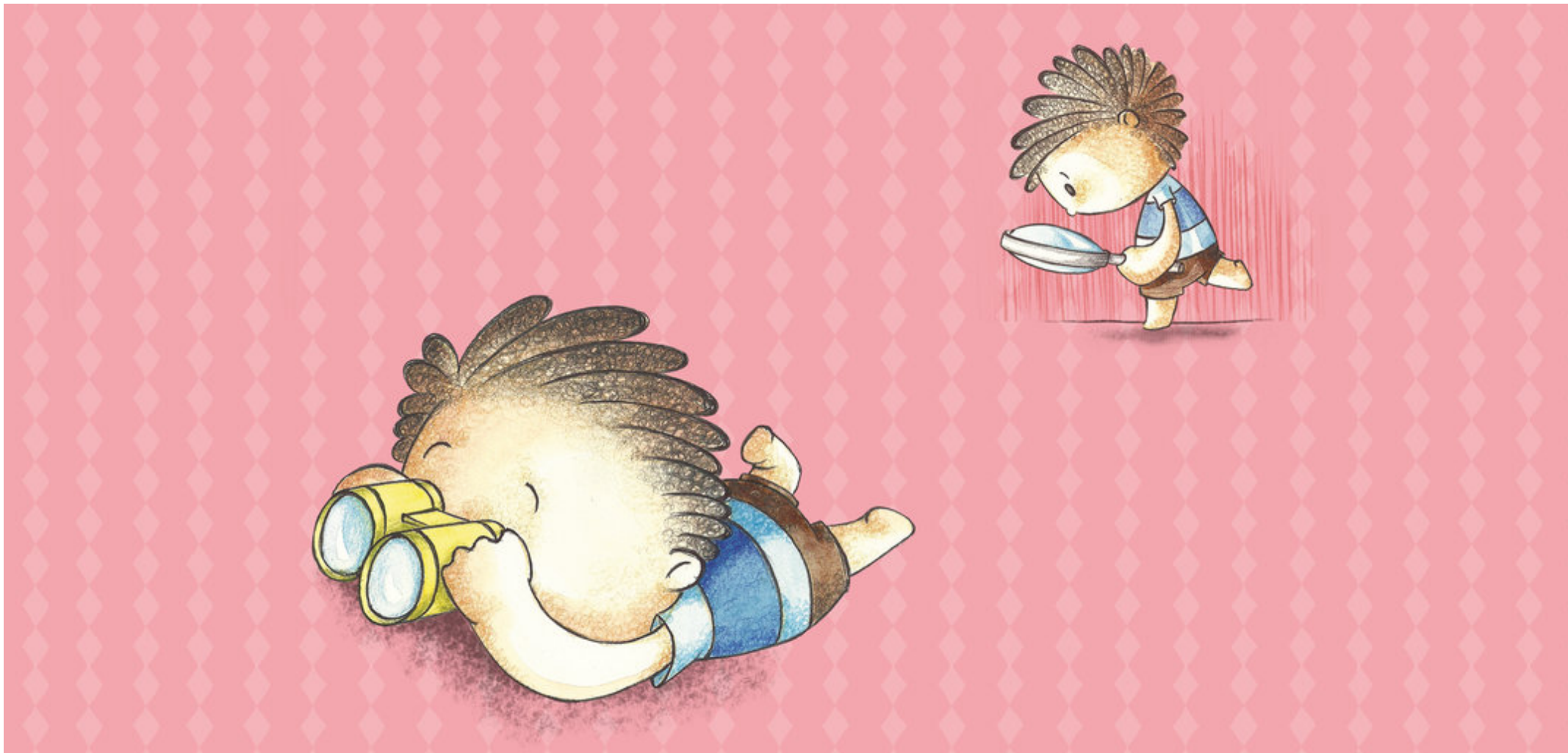
Haya ta haya

Author: Sukhada Rahalkar

Illustrator: Sukhada Rahalkar

Translator: Audrey Tromp-Wouters

Level 1



Akinan no, ayanan no.
Unda bo a bay?



No riba sofa.
No bou di cama.



No den caha.
No bou shimis di mi ruman chikito.



No bou cusinchi.
No den mi tas.
Bu-hu, unda bo a bay?



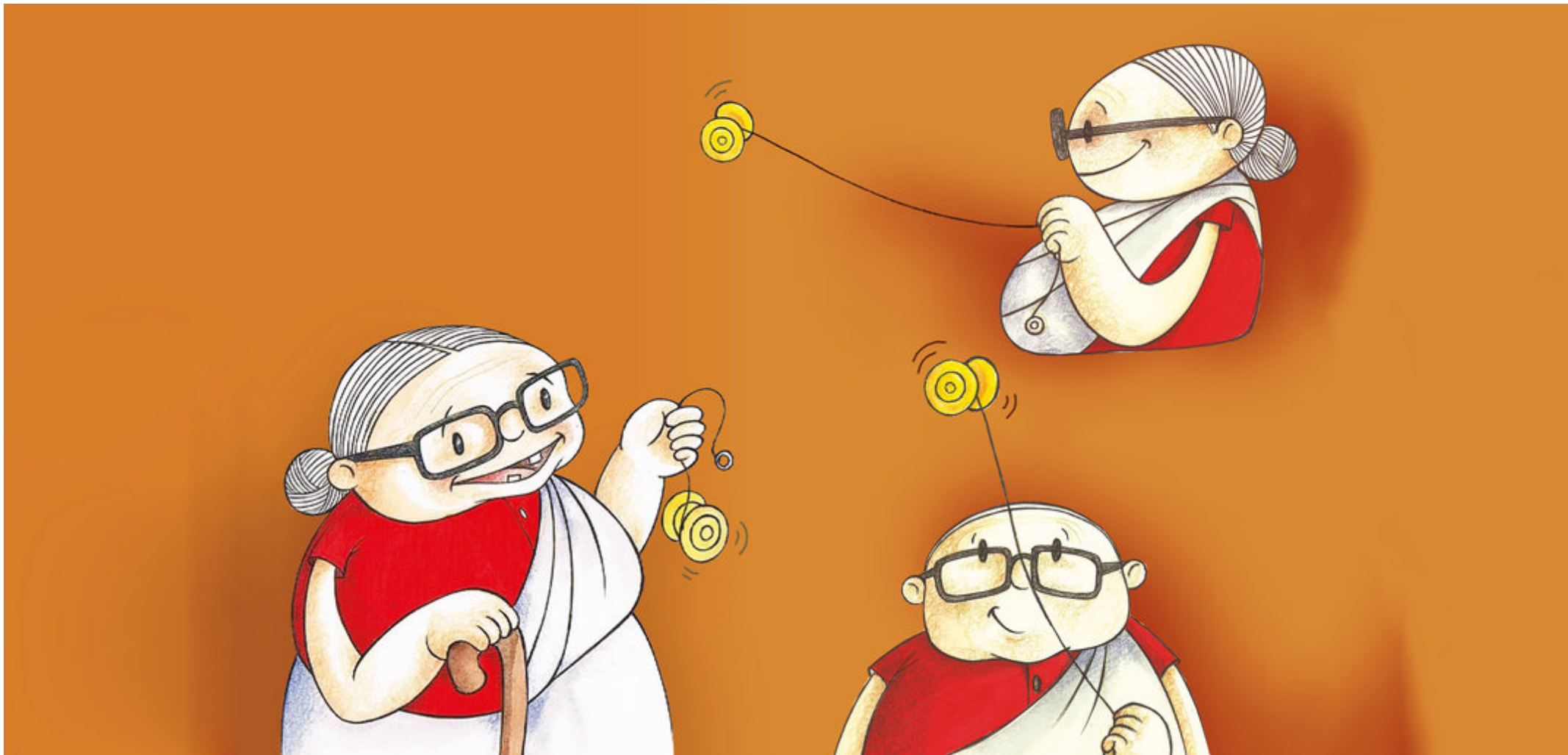
Mi a busca den tur camber,
mi a busca bou di cada buki.



Mi a busca bou di e stoel,
mi a busca bou di e kruk.
Unda bo a bay?



Un rato despues Machi a bin bek for di su canamento.
"Wak kico mi a haya den parke."



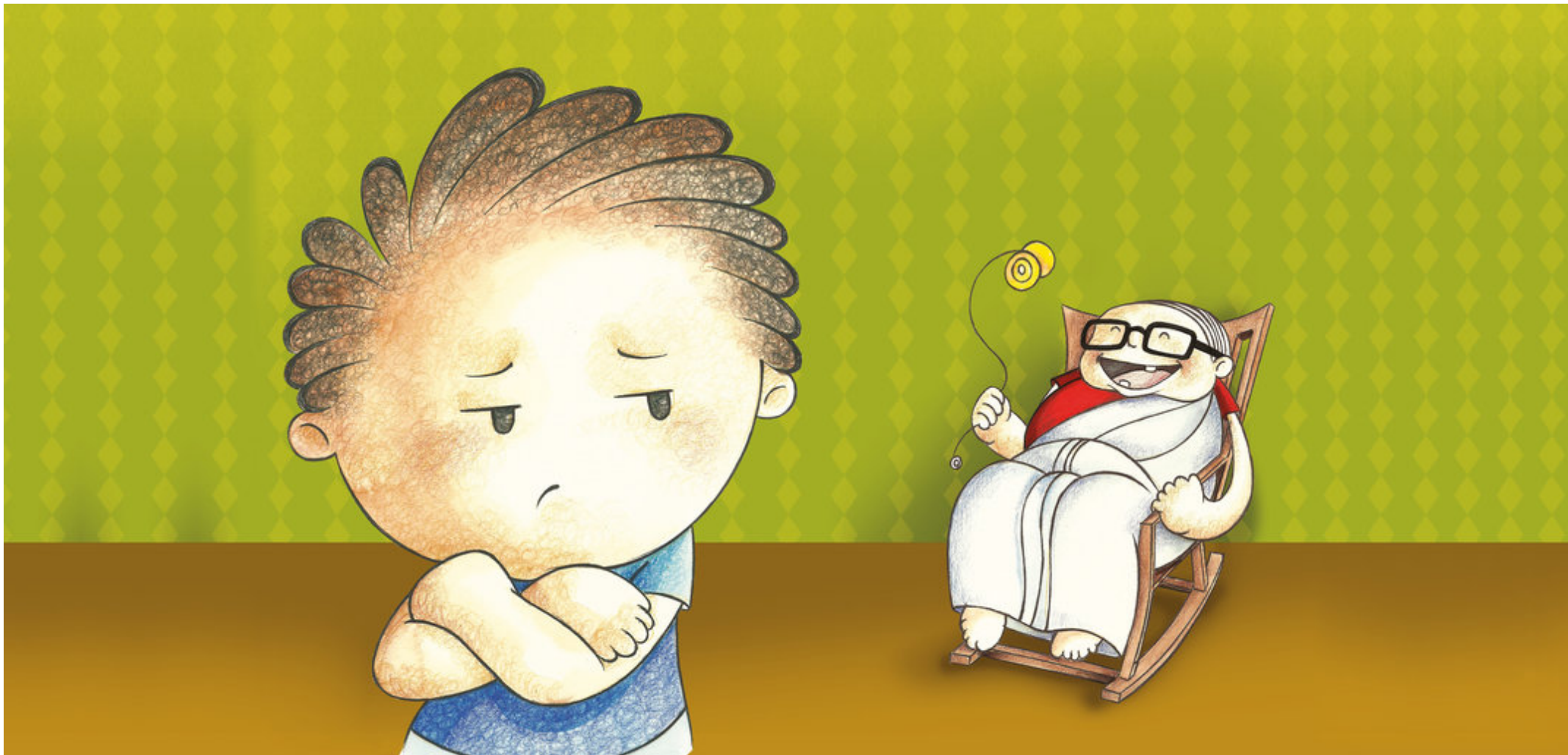
E por zwaai, e por bons.
E por draai, e por zoya bay bin.
Ha-ha, hee-hee", Machi a bisa na harimento.



Ay Machi! Masha danki!
Machi a haya mi yoyo stima!



"Yoyo? Esta un nomber pret!
Esta un co'i hunga pret!
Mi kier hunga cu ne,
e ta haci mi asina contento!"



Machi a keda hari, hari, hari pa baster,
ta hunga cu mi co'i hunga.
Pa e resto di dia!

Story Attribution:

This story: Haya ta haya is translated by [Audrey Tromp-Wouters](#) . The © for this translation lies with Audrey Tromp-Wouters, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Lost and Found](#)' , by [Sukhada Rahalkar](#) . © Pratham Books , 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: [Boy searching for something in a pile](#), by [Sukhada Rahalkar](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [Boy searching for something](#), by [Sukhada Rahalkar](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Boy thinking](#), by [Sukhada Rahalkar](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [Boy looking for something in a box and under a baby](#), by [Sukhada Rahalkar](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Boy crying](#), by [Sukhada Rahalkar](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Boy lookng for something in a pile](#), by [Sukhada Rahalkar](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Boy pushing a sofa and carrying a stool](#), by [Sukhada Rahalkar](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Old lady holding a yo-yo](#), by [Sukhada Rahalkar](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Old lady playing with a yo-yo](#), by [Sukhada Rahalkar](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Boy hugging old lady holding a yo-yo](#), by [Sukhada Rahalkar](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

Images Attributions:

Page 11: [Boy and old lady playing with a yo-yo](#), by [Sukhada Rahalkar](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Boy looking upset and old lady playing with a yo-yo on a rocking chair](#), by [Sukhada Rahalkar](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Haya ta haya

(Papiamento (Aruba))

Un mucha homber chikito ta busca algo cu el a perde y rey kico ta pasa ora e hay'e? Sigui lesa pa bo haya sa.

This is a Level 1 book for children who are eager to begin reading.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!